

VENDIM
Nr.81, datë 10.2.2010

PËR MIRATIMIN E PROTOKOLLIT SHITESË, NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
SË KROACISË, PËR NDRYSHIMET NË MARRËVESHJEN “PËR NXITJEN DHE
MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË INVESTIMEVE”

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e protokollit shtesë, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kroacisë, për ndryshimet në marrëveshjen “Për nxitjen dhe mbrojtjen e ndërsjellë të investimeve”.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

PROTOKOLL SHITESË
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KROACISË MBI NDRYSHIMET E MARRËVESHJES
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË KROACISË PËR NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TË
INVESTIMEVE

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Kroacisë (këtu quhen “Palët kontraktuese”),

në lidhje me Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kroacisë për nxitjen dhe mbrojtjen reciproke të investimeve të lidhur në Zagreb, më 10 maj 1993 (këtu quhet “Marrëveshja”),

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Neni 1 i Marrëveshjes ndryshohet duke i shtuar paragrafët e rinj, 5 dhe 6, pas paragrafit 4, dhe kanë formulimin e mëposhtëm:

“5. Termi “pa vonesë” është një periudhë e tillë që normalisht kërkohet për përfundimin e formaliteteve të nevojshme për transferimin e pagesave.

6. Termi “Monedhë lirisht e konvertueshme” është monedha që Fondi Monetar Ndërkombëtar, herë pas here, i përcakton si monedha lirisht të përdorshme në pajtim me nenet e Marrëveshjes së Fondit Monetar Ndërkombëtar dhe çdo ndryshim të saj.”.

Neni 2

Neni 2 i Marrëveshjes ndryshohet duke shtuar paragrafët e rinj, 4 dhe 5, pas paragrafit 3, që kanë formulimin e mëposhtëm:

“4. Secila palë kontraktuese nuk cenon, nëpërmjet masave të paarsyeshme, arbitrare ose diskriminuese, menaxhimin, mirëmbajtjen, përdorimin, gëzimin, përfitimin ose disponimin e investimeve në territorin e tij të investitorëve të palës tjetër kontraktuese.

5. Investimeve dhe të ardhurave të investitorëve të secilës palë kontraktuese në territorin

e palës tjetër kontraktuese u jepet një trajtim i drejtë dhe i barabartë në pajtim me të drejtën ndërkombëtare dhe dispozitat e kësaj Marrëveshjeje dhe gëzon mbrojtje dhe garanci të plotë ligjore.”.

Neni 3

Neni 3 i Marrëveshjes ndryshohet si më poshtë:

“Neni 3

Dispozitat e trajtimit kombëtar dhe trajtimit të kombit më të favorizuar

1. Asnjë palë kontraktuese nuk ia nënshton investimet e investitorëve të palës tjetër kontraktuese një trajtimi më pak të favorshëm se ai që u jep investimeve të investitorëve të vet ose investimeve të investitorëve të një shteti të tretë.

2. Asnjë palë kontraktuese nuk ia nënshton investitorët e palës tjetër kontraktuese në lidhje me aktivitetin e tyre për investimet në territorin e tij, një trajtimi më pak të favorshëm se ai që u jep investitorëve të vet ose investitorëve të një shteti të tretë.

3. Dispozitat e trajtimit kombëtar dhe trajtimit të kombit më të favorizuar të këtij neni nuk zbatohen në lidhje me avantazhet e dhëna nga një palë kontraktuese në pajtim me detyrimet e veta si anëtar i një bashkimi doganor, ekonomik ose monetar, një treg të përbashkët ose një zonë e lirë tregtare.

4. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk interpretohen sikur detyrojnë një palë kontraktuese t’u japë investitorëve të palës tjetër kontraktuese përfitimet e një trajtimi, preference ose privilegji që u jepet investitorëve të një shteti të tretë në sajë të detyrimeve të asaj pale kontraktuese si anëtar i një bashkimi doganor, ekonomik ose monetar, një tregu të përbashkët ose një zone të lirë tregtare, që rrjedhin nga një marrëveshje ndërkombëtare ose masë reciprociteti i atij bashkimi doganor, ekonomik, monetar, tregu të përbashkët ose zone të lirë ekonomike.

5. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje nuk interpretohen sikur detyrojnë një palë kontraktuese t’u japë investitorëve të palës tjetër kontraktuese ose investimeve apo të ardhurave të këtyre investitorëve përfitimin e një trajtimi, preference ose privilegji që mund të jepet nga një palë kontraktuese në sajë të një marrëveshjeje ndërkombëtare ose mase në lidhje të plotë ose të pjesshme me tatimin.”.

Neni 4

Neni 6 i Marrëveshjes ndryshohet duke shtuar paragrafin e ri 3 pas paragrafit 2, me formulimin e mëposhtëm:

“3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni zbatohen pa cenuar masat e miratuara nga Komuniteti European.”.

Neni 5

Pas nenit 7 të Marrëveshjes shtohet neni i ri 8, me formulimin e mëposhtëm:

“Neni 8

Mjetet thelbësore të sigurisë

Kjo Marrëveshje nuk përjashton zbatimin nga secila palë kontraktuese të masave të nevojshme për ruajtjen e rendit publik, përmbushjen e detyrimeve në lidhje me ruajtjen ose rivendosjen e paqes ose sigurisë ndërkombëtare, ose mbrojtjen e interesave të veta thelbësore, të sigurisë që mund të përfshijnë interesa që rrjedhin nga anëtarësia në një bashkim doganor, ekonomik ose monetar, treg të përbashkët ose zonë të lirë ekonomike.”.

Neni 6

Nenet 8, 9, 10, 11, 12 dhe 13 të Marrëveshjes bëhen nenet 9, 10, 11, 12, 13 dhe 14.

Neni 7

Protokolli shtesë përbën një pjesë përbërëse të Marrëveshjes.

Protokolli shtesë hyn në fuqi në ditën e tridhjetë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit, nëpërmjet të cilit palët kontraktuese kanë njoftuar njëra-tjetrën, nëpërmjet kanaleve diplomatike për përmbushjen e procedurave të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen e tij në fuqi.

Bërë në Zagreb, më 10 shkurt 2009, në dy kopje origjinale, secila në kroatisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rastin e një mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.